

Příloha k protokolu o SZZ č.....
Vysoká škola: PF JU Čes.Budějovice
Katedra:odd.ruského jazyka a lit.
Datum odevzdání posudku:
21.5.2012

Diplomant: Tikovská Marie
Aprobace: RJEMO
Recenzent*)
Vedoucí*) bak. práce
PhDr.Marta Vágnerová, Ph.D.

POSUDEK BAKALÁŘSKÉ PRÁCE

Verbonominální spojení v ekonomických a právnických textech v ruštině a češtině (téma)

Bakalářská práce je psána česky, je rozdělena na část teoretickou a část praktickou. V teoretické části se autorka nejprve pokusila o stylistické vymezení ekonomických a právnických textů, přičemž zjistila rozdíly v názvosloví i v klasifikaci funkčních stylů mezi ruštinou a češtinou a zaznamenala také nejednotnost ve stylistickém vymezení zejména právnických textů, v nichž se prolínají různé funkční styly. Dále se autorka zaměřila na specifika a jazykové prostředky používané v ekonomických a právnických textech a poté na samotný pojem „verbonominální spojení“, na jeho vznik a složky.

Je patrné, že posluchačka prostudovala dostatečné množství odborné literatury a v dané problematice se velmi dobře a s přehledem zorientovala, ačkoli narážela na řadu nejednoznačných názorů ruských i českých lingvistů, a to i na samotné chápání pojmu „verbonominální spojení“.

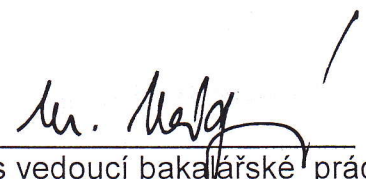
Část praktickou představuje především rusko-český slovník verbonominálních spojení používaných v ruských a českých ekonomických a právnických textech (s.18-33). Ten obsahuje, jak posluchačka sama uvádí na s.7, 483 VNS, která jsou přeložena z ruského do českého jazyka. Posluchačka je excerpovala z učebnic ruské obchodní korespondence, z odborné literatury, ze smluv a z několika odborných slovníků. V podkapitole 2.2. pak autorka provádí stručnou analýzu VNS, v níž zkoumá charakter jejich komponentů a způsoby překladu. Analýzu dokresluje několika grafy. Součástí práce je rovněž resumé v ruštině.

Práci lze považovat za velmi zdařilou. Teoretická část je přiměřeně rozsáhlá, zaměřená na jevy podstatné pro téma práce a je ústrojnou součástí celé bakalářské práce. Slovníček, jehož sestavení bylo hlavním úkolem autorky, obsahuje dostatečné množství výrazů, je sestaven pečlivě a svědomitě. Je zřejmé, že autorka pracovala s celou řadou odborných publikací i jiných zdrojů (32 odborných publikací a 7 internetových zdrojů), které vhodně a správně cituje. Práce je promyšlená, má logickou stavbu a dobrou koncepci, má všechny náležitosti, neobsahuje žádné závažné formální ani jiné nedostatky. Najdeme v ní pouze některé stylistické neobratnosti, zejména v Úvodu a Závěru a v rusky psaném Resumé. Autorka sestavila užitečné dílko, které může být velmi dobře prakticky využito.

Doporučuji, aby posluchačka při obhajobě pohovořila mj. o tom, nakolik obtížné bylo vyhledávání VNS a která konkrétní VNS se v ekonomických a právnických textech nejčastěji vyskytovala.

Práci doporučuji k obhajobě a navrhuji klasifikovat ji „výborně“.

..... - výborně -
Návrh na klasifikaci bakalářské práce:


podpis vedoucí bakalářské práce

21.5.
V Českých Budějovicích dne 2012

Stupeň kvalifikace	výborně	velmi dobře	dobře	nevyhověl
--------------------	---------	-------------	-------	-----------